Zeitschrift: Beiträge zur nordischen Philologie

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien

Band: 26 (1998)

Artikel: Der "Antikenroman" in der isländischen Literatur des Mittelalters : eine Untersuchung zur Übersetzung und Rezeption lateinischer Literatur im Norden

Autor: Würth, Stefanie

Inhaltsverzeichnis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-858255

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

1. Einleitung 1

2. Die pseudohistorischen Übersetzungswerke 9
2.1 *Rómverja saga* 13
2.1.1 Überlieferung 15
2.1.2 Die lateinischen Vorlagen 20
Sallust: *Bellum Iugurthinum* und *Coniuratio Catilinae* 20
Lucan: *Pharsalia* 22
2.1.3 Das Verhältnis zwischen Vorlagen und Übersetzung 24
2.1.4 Zeit und Ort der Übersetzung 35
2.2 *Trójumanna saga* 38
2.2.1 Überlieferung 38
2.2.2 Die lateinische Vorlage
Dares Phrygius: *De excidio Trojae historia* 43
2.2.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung 46
2.2.4 Zeit und Ort der Übersetzung 54
2.3 *Breta sögur* 56
2.3.1 Überlieferung 57
2.3.2 Die lateinische Vorlage
Geoffrey of Monmouth: *Historia regum Britannie* 59
2.3.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung 70
2.3.4 Zeit und Ort der Übersetzung 80
2.4 *Gyðinga saga* 82
2.4.1 Überlieferung 83
2.4.2 Die lateinischen Vorlagen 86
Die Makkabäerbücher 87
Petrus Comestor: *Historia Scholastica* 88
Historia Apocrypha 91
2.4.3 Das Verhältnis zwischen Vorlagen und Übersetzung 93
2.4.4 Zeit und Ort der Übersetzung 98
2.5 *Alexanders saga* 100
2.5.1 Überlieferung 101
2.5.2 Die lateinische Vorlage
Walter von Châtillon: *Alexandreis* 103
2.5.3 Das Verhältnis zwischen Vorlage und Übersetzung 107
2.5.4 Zeit und Ort der Übersetzung 117
2.6 Die Charakteristika der isländischen Übersetzungen 118
2.6.1 Veränderungen gegenüber den Vorlagen 119
2.6.2 Charakteristika der isländischen Literatursprache 123
2.6.3 Die Bedeutung der Prosa 126
2.6.4 Das Verhältnis der pseudohistorischen Übersetzungswerke
zu den Riddarasögur 130

3. Die Rezeptionsgeschichte der pseudohistorischen Übersetzungswerke..... 136
3.1 Der handschriftliche Kontext der Werke..... 139
3.1.1 Die Überlieferungsgemeinschaft in der Handschrift AM 226, fol... 140
3.1.2 Die Überlieferungsgemeinschaft *Trójumanna saga* und *Breta sögur*..... 148
3.1.2.1 Die Bearbeitungen in Hauksbók, Ormsbók und AM 573, 4to..... 151
3.2 Die pseudohistorischen Übersetzungswerke und die einheimische Literatur..... 170
3.2.1 Die isländische Historiographie..... 171
3.2.1.1 *Veraldar saga* 173
3.2.1.2 Die Handschrift AM 764, 4to..... 177
3.2.2 Alexander der Große als exemplarischer Held..... 180
3.3 Wandel durch Funktion..... 182

4. Kulturelle Voraussetzungen für die Übersetzung und Rezeption pseudohistorischer Werke..... 187
4.1 Die Anfänge der volkssprachigen Literatur in Island..... 187
4.2 Die Vermittlung von Bildung und Literatur 192
4.2.1 Schulen..... 193
4.2.2 Klöster..... 201
4.2.3 Übersetzer und Bearbeiter..... 205
4.3 Die Rezeption literarischer Werke..... 211
4.4 Island und Europa 217
4.4.1 Die Bedeutung Englands für die Entstehung der volkssprachigen isländischen Literatur..... 219

5. Die pseudohistorischen Übersetzungswerke und die europäischen Antikenromane 228
5.1 Volkssprachige Versionen antiker Stoffe..... 230
5.1.1 Die Geschichte der römischen Republik..... 230
5.1.2 Die Trojanergeschichte 231
5.1.3 Die *matière de Bretagne*..... 233
5.1.4 Die Geschichte der Makkabäer 237
5.1.5 Der Alexanderstoff..... 239
5.2 Die Sonderstellung der pseudohistorischen Übersetzungswerke 243

6. Zusammenfassung..... 248

Abkürzungsverzeichnis 258
Literaturverzeichnis..... 259
Register 284